

Известия Южного федерального университета.
Филологические науки. 2023. Том 27, № 3
ЯЗЫКОЗНАНИЕ

Научная статья

УДК 81.115

ББК 81.1

DOI 10.18522/1995-0640-2023-3-43-57

РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ ЭМОЦИЙ В СОВРЕМЕННОЙ АНГЛОЯЗЫЧНОЙ И ИСПАНОЯЗЫЧНОЙ ПРЕССЕ

*Михаил Игоревич Нагорнов,
Екатерина Валерьевна Нагорнова*

Российский университет дружбы народов,
Москва, Россия

Аннотация. Рассмотрены особенности репрезентации эмотивной лексики в современной испанской и английской прессе. Применение методов контекстуального, стилистического и семантического анализа, приемов количественного подсчета и сплошной выборки, классификаций эмоций К. Изарда и В. И. Шаховского в пошаговом анализе языковых средств выражения эмоций в анализируемых статьях на английском и испанском языках позволяют говорить о преобладании негативных эмоций в исследуемых текстах, о высокой эмотивности текстов, посвященных вопросам политики и экономики, футбола, коронавируса и экологии. Специфика выражения эмоций в текстах газет связана с национальными особенностями испанцев и англичан.

Ключевые слова: вербализация эмоций; лингвистика эмоций; лингвокультурология; пресса; эмотив; эмоция; эмотивность

Для цитирования: Нагорнов М.И., Нагорнова Е.В. Репрезентация эмоций в современной англоязычной и испаноязычной прессе // Известия ЮФУ. Филол. науки. 2023. Т. 27, № 3. С. 43 – 57.

Original article

REPRESENTATION OF EMOTIONS IN MODERN ENGLISH AND SPANISH NEWSPAPERS

Mikhail I. Nagornov, Ekaterina V. Nagornova

RUDN University, Moscow, Russian Federation

Abstract. This research is devoted to the study of emotive vocabulary in modern Spanish-language and English-language mass media. Application of methods of contextual, stylistic and semantic analysis, methods of quantitative calculation and continuous sampling, emotion classifications by K. Izard and V.I. Shakhovsky in a step-by-step analysis of language means expressing emotions in analyzed

texts in English and Spanish allow us to talk about the predominance of negative emotions in the articles. In publications in Spanish and English, texts on politics, economics, football, coronavirus and ecology have the highest emotionality. The specifics of expressing emotions in newspaper texts turned out to be directly related to the national characters of the Spaniards and the British.

Key words: *verbalization of emotions; the linguistics of emotions; linguoculturology; press; emotive; emotion; emotivity*

For citation: *Nagornov M.I., Nagornova E.V. Representation of Emotions in Modern English and Spanish Newspapers // Proceedings of Southern Federal University. Philology. 2023. Vol. 27, № 3. P. 43 – 57.*

Введение

В настоящее время особое внимание лингвистов занимают вопросы, относящиеся к национально-культурным особенностям языков, с особым акцентом на их важнейшую роль в интракультурной и межкультурной коммуникации [Карасик, Фирсова, Шаховский, 1994, 2001, 2009, Ларина, 2002; Janney and Arndt, 1993; и др.].

Взаимосвязь между языком и культурой изучает лингвокультурология. В последнее время лингвокультурологические знания получают все большее значение, поскольку взаимодействие культуры и языка – вопрос сложный и многоаспектный, требующий тщательного и глубоко анализа, как и сами эти многогранные понятия. «Разные этносы в своем эмоциональном общении руководствуются национально-специфичными стереотипами вербального, авербального и паралингвистического поведения» [Шаховский, 2009, с. 65].

В языковой картине мира отражается весь накопленный прошлый опыт, представленный в собирательном образе культурной картины. Единицы языка, как сегментные, так и сверхсегментные, помогают материализовать и зафиксировать национальную культурную картину мира. Лучшее всего для такой фиксации и описания служит сегментная единица языка – слово.

В.И. Шаховский доказывает связь языка и эмоций. Он пишет, что «человек далеко не только homo sapiens, но и homo sentiens, поскольку многими его действиями руководят эмоции» [Шаховский, 2009, с. 7].

Лингвистика эмоций в настоящее время является актуальным научным направлением. Многими лингвистами изучается эмоциональная языковая картина мира, национально-культурная специфика выражения эмоций (Л.Г. Бабенко, А.А. Водяха, Н.Н. Волкова, М. Д. Городникова, В.В. Жура, А.С. Илинская, С.В. Ионова, Л.А. Калимуллина, М.А. Кормилицына, Т.В. Ларина, В.В. Леонтьев, В.И. Шаховский, Н. Arndt, J.R. Fontaine, M. Bamberg, C. E. Izard, Z. Kövecses, R.W. Janney, K.R. Scherer, and C. Soriano, A. Wierzbicka и др.).

Данное исследование посвящено изучению особенностей репрезентации эмотивной лексики в испанской и английской прессе. В основу работы положен тезис о репрезентации эмоций лексическими единицами. Способы выражения эмоций на лексическом уровне языка исследовали М.И. Андреева, Л.Г. Бабенко, О.С. Дудкин, Л.А. Калимуллина, Т.Н. Москвина, А. Огаркова, Э.Р. Нигматуллина, Е.В. Пак, В.И. Шаховский, Ян Кай, J.J.R. Fontainer, Z. Kövecses, M. Osmond, D.R. Scherer, C. Soriano, A. Wierzbicka и др.

Поскольку данное исследование основано на материалах статей электронных версий печатных изданий, необходимо обратиться к связи эмоций и воздействия на аудиторию в текстах данного стиля. В целях воздействия, побуждения и мотивирования авторы статей используют эмотивные единицы языка. Журналистика обращает внимание не только на степень достоверности и глубину освещения событий. Некоторые явления требуют дополнительной информации, часто разъяснительного характера. Это приводит к определенному субъективизму в текстах прессы. Происходит включение в содержание публикаций авторского мнения, которое отражает личное отношение журналиста к проблеме, демонстрируя его настроение и чувства. В современных публикациях появляется все больше элементов художественного вымысла, которые становятся приемами воздействия в текстах прессы. Такие приемы позволяют достичь важную цель – сокращение дистанции между автором и читателем.

Актуальность исследования обусловлена тем, что изучение способов репрезентации эмоций в текстах разных типов и функциональных стилей в рамках антропоцентрического подхода к анализу языковой системы и дискурса является важной задачей лингвистики. Тексты современной электронной прессы можно считать собирательным образом национального языка. Такие тексты легко сопоставимы с национальным потоком сознания современного человека. Ю. С. Рынкович подчеркивает значимость газетно-публицистического стиля для функционирования языка, поскольку данный стиль остро и быстро отвечает на актуальные лингвистические веяния. В этой связи газетно-публицистический стиль вызывает живую заинтересованность филологов и требует тщательного исследования [Рынкович, 2010].

Объектом исследования является эмотивная лексика англоязычной и испаноязычной прессы.

Предметом исследования являются лингвистические особенности репрезентации эмоций в англо- и испаноязычной прессе.

Цель исследования заключается в выявлении специфики репрезентаций эмоций на лексическом уровне в публицистических текстах в англоязычной и испаноязычной лингвокультурах.

Материалом для исследования послужили 30 статей из интернет-версий качественных изданий на английском языке “The Guardian”, “The Times”, “The Independent”, “The Economist” и 30 на испанском “El Mundo”, “El País”, “ABC”, опубликованных в период с 2021 по 2023 гг., и освещающих различные события в мире.

В настоящем исследовании применены следующие **методы**: *метод контекстуального анализа*, который позволяет описывать контексты проявления лексических эмотивных единиц; *метод семантического анализа*, который даёт возможность выделить эмоциональное содержание газетных статей; *стилистический анализ*, используемый при работе с выразительными средствами вербализации эмоций; *описательный метод*, позволивший систематизировать и описать материал для исследования; *прием количественных подсчетов*, который

состоял в подсчете употребления лексических эмотивных единиц и интерпретации полученных данных; *прием сплошной выборки* при отборе фактического материала из текстов статей.

К. Изард предлагает выделить 10 базовых, или фундаментальных эмоций: интерес-волнение, радость, удивление, горе-печаль, гнев, отвращение, презрение, страх, стыд, вина (interest-excitement, joy, surprise-startle, distress-anguish/grief, anger, disgust, contempt; fear, shame, guilt) [Izard, 1977]. В. И. Шаховский представляет более детальный перечень эмоций [Шаховский, 2009]. На разных этапах исследования мы будем использовать ту или иную классификацию в целях получения качественных результатов.

Таким образом, с учетом применения вышеперечисленных методов, в ходе работы была использована следующая процедура пошагового анализа языковых средств выражения эмоций в анализируемых текстах на английском и испанском языках:

- выделение значимых компонентов текста, берущихся за единицу выражения эмоции (эмотивная лексика);
- сбор достаточно репрезентативного объема текстового материала, предназначенного для обработки (30 статей на английском языке и 30 статей на испанском языке по 10 тематическим блокам: Смерть королевы Елизаветы II, Монархия, Футбол, Чемпионат мира по футболу 2022, Коронавирус, Проблемы экологии, Наука, Искусство, Политика, Экономика); далее подборка была расширена до 100 статей на каждом языке соответственно;
- статистический подсчет эмотивных языковых единиц в статьях;
- деление языковых единиц на лексику, называющую, обозначающую эмоции, лексику, описывающую эмоции, и лексику, выражающую эмоции [Шаховский, 1987, с. 91];
- характеристика языковых единиц-эмотивов в пределах тематических блоков и типов эмотивов: выявление наиболее часто встречающихся эмоций, выявление общих и национально-специфических черт репрезентации эмоций в англоязычной и испаноязычной культурах.

Научная новизна работы заключается в использовании комплексного подхода к изучению лексических эмотивных единиц. Исследование функционирования лексических эмотивов в газетной речи на материале английского и испанского языков, осуществленное в работе, ранее не проводилось.

Результаты исследования и их обсуждение

После подсчета собранного репрезентативного материала из 30 статей англоязычной британской прессы и из 30 статей испаноязычной широкоформатной прессы была составлена табл. 1

Таблица 1. **Общий статистический подсчет лексических эмотивов**

| Типы эмотивов | Английские единицы, шт. | Английские единицы, % | Испанские единицы, шт. | Испанские единицы, % | Всего эмотивов |
|---------------|-------------------------|-----------------------|------------------------|----------------------|----------------|
| Имя эмоции | 48 | 9,6 | 54 | 9 | 102 |

| | | | | | |
|------------------|-----|------|-----|------|------|
| Описание эмоции | 72 | 14,4 | 130 | 21,7 | 202 |
| Выражение эмоции | 380 | 76 | 416 | 69,3 | 796 |
| Всего эмотивов | 500 | 100 | 600 | 100 | 1100 |

Из данных табл.1 мы можем сделать первые общие выводы:

1. Количество эмотивов в подборках 60 статей в англоязычной и испаноязычной прессе отличается в пользу частотности в испаноязычной прессе: 500 и 600 соответственно. Это можно объяснить тем, что испанцам, в силу их гиперэмоциональности, всегда было присуще высокочастотное употребление экспрессивной лексики, окрашенной как мелиоративной, так и пейоративной тональностью [Виноградов, 2003, с. 94]. Достаточно высокий результат использования эмотивной лексики в англоязычных статьях подтверждает тезис о том, что в английской лингвокультуре эмотивы используются для определенной стратегической цели – сознательной демонстрации эмоций [Janney and Arndt, 1993]. Представители англоязычной лингвокультуры демонстрируют лояльность по отношению к мнению и поступкам других, доброжелательность, хотят избежать острой конфликтной ситуации. Такое поведение характерно для ситуаций, в которых собеседники дистанцированы. Можно предположить, что именно англоязычная культура отличается максимальной дистантностью. Носителям данной культуры свойственна сдержанность в проявлении эмоциональной коммуникации, но не эмотивной. Эмотивность, напротив, является неотъемлемой составляющей английского общения. Этот ключевой момент в английском стиле коммуникации связан с характеристикой вежливости. Быть вежливым – значит преувеличивать интерес, обращать повышенное внимание к собеседнику и всему, что с ним связано. 76 % эмотивной лексики третьего типа в англоязычных статьях против 69,3 % подобной лексики в испаноязычных статьях свидетельствует об этом.

2. Лексических единиц, прямо называющих ту или иную эмоцию, и единиц, описывающих эмоцию, больше в испанских статьях: 48 к 54, 72 к 130. Эти цифры подтверждают тот факт, что представителям англоязычной культуры (британцам, в частности) и испаноязычной культуры характерна разная степень темпераментности, следственно, эмоциональности. Это находит отражение в вербальных средствах коммуникации. Испанцам свойственна более высокая степень эмоциональности. Наши выводы совпадают с мнением В.Г. Крысько, который дает следующую характеристику испанцам: «Испанцам свойственна непродолжительность волевых усилий, обусловленная быстрой сменой эмоциональных состояний, реактивным переходом внимания с одного объекта на другой...» [Крысько, 2002].

3. Прямое название эмоции встречается меньше всего в текстах обеих лингвокультур: 9,6 % и 9 % от общего количества эмотивов. Это можно объяснить особенностью электронных версий печатных изданий – давать объективную информацию, факты. Больше всего замечено случаев 3-го типа – выражения эмоций, здесь происходит раскрытие коннотативного значения за счет контекста, употребление фразеологизмов, междометий и других единиц-эмотивов.

Прямое название эмоции задает определенный тон тексту, и, несмотря на основную функцию газетных статей, «информирование» оказывает сильную функцию «воздействия». Здесь проявляются современные веяния в журналистике, о которых было отмечено ранее.

Следующим шагом в исследовании было распределение статей по 10 тематическим блокам и подсчет количества эмотивов в блоках. В каждом блоке были проанализированы по 3 статьи соответственно (табл. 2).

Таблица 2. **Статистический подсчет лексических эмотивов по тематическим блокам**

| Тема | Количество статей на двух языках | Английские единицы (шт.) | Испанские единицы (шт.) | Всего эмотивов |
|--------------------------------|----------------------------------|--------------------------|-------------------------|----------------|
| Смерть королевы Елизаветы II | 6 | 35 | 32 | 67 |
| Монархия | 6 | 30 | 35 | 65 |
| Футбол | 6 | 54 | 80 | 134 |
| Чемпионат мира по футболу 2022 | 6 | 55 | 76 | 131 |
| Коронавирус | 6 | 54 | 70 | 124 |
| Проблемы экологии | 6 | 54 | 60 | 114 |
| Наука | 6 | 35 | 40 | 75 |
| Искусство, знаменитые люди | 6 | 40 | 45 | 85 |
| Политика | 6 | 68 | 80 | 148 |
| Экономика | 6 | 75 | 82 | 157 |
| Всего статей/эмотивов по темам | 60 (30 и 30) | 500 | 600 | 1100 |

В ходе подбора статей мы руководствовались несколькими критериями. Статьи по определенной теме были опубликованы приблизительно в одно время (статьи, отражающие определенное событие, имеют дату публикации с разницей в несколько дней; статьи общей тематики имеют дату публикации с разницей в несколько недель). Это позволило сделать выборку релевантной и отразить настроение и эмоции британцев и испанцев в данный исторический момент. Также мы представили по три издания на английском и испанском языках по каждой теме. Это способствовало объективности полученных данных. Как показывают статистические данные, испаноязычная нация в каждой теме является чуть более эмоциональной. Единственное событие, по поводу которого британцы позволили себе проявить эмоции вербально сильнее, является смерть Королевы Елизаветы II. Данное событие сильно волновало жителей туманного Альбиона, разделило их на несколько лагерей: противников и сторонников монархии, тех, кто положительно относится к новому монарху и негативно, тех, кто приветствует политику, проводимую новым королем, и тех, кто осуждает действия монарха. По нескольким вопросам можно заметить в данных таблицы небольшие расхождения, в частности, в употреблении эмотивной лексики представителями двух лингвокультур. Это темы монархии в целом и нейтральные темы науки, искусства, проблемы экологии. По данным

вопросам в анализируемых статьях на обоих языках можно определить небольшой процент использования лексики, называющей, описывающей или выражающей эмоции. Общая эмоциональность испанцев и высокий интерес британцев в данных вопросах ведут к равнозначной частотности вербального проявления эмоций. Что касается освещения тем о коронавирусе, футболе, политике и экономике, то диапазон употребления экспрессивно-эмоциональных слов в испаноязычной прессе шире, чем в англоязычной. Это можно объяснить более широким диапазоном эмоционально-экспрессивных слов и средств в испаноязычной лингвокультуре [Фирсова, 2004, с. 75].

Следующим шагом в исследовании стал сравнительный количественный и качественный анализ эмотивов в статьях на английском и испанском языках внутри блоков. Приведем пример одного из аналитических сравнений в статьях тематического блока Чемпионат мира по футболу 2022: *Argentina se convierte en el país más feliz del mundo*: “No somos un país de mierda” (<https://www.elmundo.es/deportes/futbol/mundial-de-futbol/2022/12/18/639f56c9fdddf48a48b457b.html>) и *Argentina clinch the World Cup after beating France on penalties* (<https://www.economist.com/the-americas/2022/12/18/argentina-clinch-the-world-cup-after-beating-france-on-penalties>).

Для представителей двух лингвокультур тема футбола, и тем более чемпионата мира по футболу, является животрепещущей, вызывающей разные эмоции. И те, и другие являются фанатами футбола, имеют знаменитые на весь мир футбольные клубы, команды, известных футболистов. Эмоции «интерес/волнение», «гордость», «радость» и «счастье» присутствуют в анализируемых статьях. Стоит отметить, что эмоции «гнева», «раздражения», «отчаяния» также присутствуют. Они являются реакцией авторов статей на бездействие правительства Аргентины, на ту экономическую ситуацию, которая существует в стране-победителе. Лежащий в основе статей прием антитезы еще более усиливает удивление-радость и восхищение аргентинской командой, ее лидерами.

Среди эмотивов есть:

– те, которые прямо называют сопутствующую «интересу/волнению» эмоцию: «*orgullo*», «*alegría*», «*pasión*», «*felicidad*» (испанский); «*joy*», «*agony*» (английский);

– те, которые описывают эмоцию: «*Argentina es el país más feliz del mundo*», «*económicamente golpeado, social y políticamente en tensión... gozando*» и др. (испанский); «*was long deemed timid and lacking in passion*», «*Argentines resented the fact that he won often with Barcelona*», «*In frustration, he briefly retired from the national team in 2016*» и др. (английский);

– те, которые выражают эмоцию: «*país sacudido por la crisis*», «*desató*» «*derrota*», «*bailando, cantando, celebrando y gozando como quizás nunca en su historia*» и др. (испанский), «*teach its politicians a lesson*», «*a thrilling 3-3 draw*», «*...the decisive spot-kick, millions of Argentines streamed onto Avenida 9 de Julio*», «*megastar*», «*Since then, Messi-mania has gripped the country*» и др. (английский).

Третий тип эмотивов представлен наиболее широко в обеих статьях.

В статье на испанском языке мы находим слова с эмоционально-экспрессивным значением, слова, с коннотативным эмоциональным значением, раскрывающимся в контексте, стилистические приемы лексического и синтаксического уровня. Например:

La felicidad está acompañada por otro sentimiento de naturaleza más perdurable: orgullo. Que el país vuelva a ser el mejor en una de las cosas que más le importa -o la que más le importa- contribuye a ese orgullo que hincha pechos cubiertos de celeste y blanco. Pero ese orgullo, sin embargo, va más lejos, es más profundo que la jactancia de ser los reyes del fútbol.

В статье на английском языке третий тип эмотивов представлен также эмоционально-экспрессивными синонимами, словами с коннотативным эмоциональным значением, раскрывающимся в контексте, фразеологизмами с эмоциональным оттенком. Необходимо отметить, что в статье из The Economist можно заметить широкий спектр стилистических приемов, выполняющих эмотивную функцию: антитеза, эпитеты, игра слов, метафора. Например:

If football is a religion in Argentina, then a World Cup victory is its spiritual apotheosis... World Cup fever... Argentina's political leaders talk a good game, but fail to deliver results.

Следующим этапом исследования стал анализ частотности выражения эмоций. Для этого была расширена выборка статей до 100 на английском и до 100 на испанском языках.

Общим для испаноязычной и англоязычной прессы в передаче эмоций при помощи эмотивной лексики в широкоформатных газетах является набор следующих эмоций: интерес, радость, восторг, гордость, гнев, горе, презрение, беспокойство, недовольство.

На страницах прессы преобладает выражение негативных эмоций, в этом задействованы все типы лексических эмотивов. Приблизительная пропорция 1:3. Эмотивы лексического уровня, передающие стыд, вину, страх присутствуют на страницах газет в малом количестве. В. И. Шаховский усматривает в этом разрушающее влияние слов, которые становятся вредоносными в эмоциональном плане. Люди теряют способность переживать стыд, вину, страх, могут только возмущаться, осуждать, выражать гнев и недовольство [Шаховский, 2008].

Данные, полученные при анализе лексических эмотивов в английской и испанской прессе, представлены в табл. 3. Эмоции представлены согласно классификации К. Изарда и дополнены списком В. И. Шаховского.

Таблица 3. Частотность выражения эмоций

| Базовая эмоция по К. Изарду + эмоции по В. И. Шаховскому | Британская пресса | Испанская пресса |
|--|-------------------|------------------|
| Интерес/волнение – как положительные эмоции (любовь, энтузиазм, восторг, восхищение, гордость, жалость, любознательность, надежда, робость, симпатия, сочувствие, сострадание, нетерпение, удивление) – как отрицательные эмоции (возмущение, негодование, тревога, неудовлетворенность, беспокойство) | ** | ** |
| Радость (вдохновение, удовлетворенность, наслаждение, самодовольство, счастье, примирение, умиротворение) | ** | ** |
| Удивление (восторг, разочарование) | * | ** |

| | | |
|---|----|----|
| Гнев (ярость) | * | ** |
| Горе (грусть, печаль, скорбь, горечь, досада, тоска, уныние) | ** | ** |
| Презрение (безразличие, недовольство, раздражение, обида, возмущение) | ** | * |
| Отвращение | ** | * |
| Страх (ужас) | * | * |
| Стыд | * | - |
| Вина | - | - |

** – лексические единицы, выражающие эмоцию, частотны;

* – лексические единицы, выражающие эмоцию, присутствуют в прессе;

– – лексические единицы, выражающие эмоцию, не найдены.

Эмоция интереса/волнения доминирует на страницах английской и испанской прессы, так как примером собственной заинтересованности авторы привлекают внимание читателей к статье, вовлекают в совместный поиск решения, совместную оценку. К. Изард утверждает, что эмоция интереса обеспечивает избирательную мотивацию процессов внимания и восприятия, стимулирует и упорядочивает познавательную активность человека. Интерес переживается человеком чаще всех остальных эмоций [Izard, 1977, p. 212]. Интерес порождает напряжение и желание узнать, понять. Этим можно объяснить использование в испанской и английской прессе большого числа эмотивов, выражающих интерес/волнение и разновидности данной эмоции. Например:

El terremoto de Lady Di empujó a la reina y al palacio de Buckingham a una dimensión desconocida: el drama ya era global, y la monarca se vio obligada a lidiar con un concepto hasta entonces desconocido para ella: la cultura popular. (<https://elpais.com/internacional/2022-09-08/muere-la-reina-isabel-ii-de-inglaterra-referente-de-la-monarquia-europea.html>)

The two countries on Friday followed Italy's lead by requiring arrivals from China to show a negative test result... (<https://www.theguardian.com/world/2022/dec/30/china-bridles-as-eu-states-prepare-to-scale-up-covid-monitoring>)

Радость (счастье, веселье) сопровождается переживанием удовлетворенности самим собой и окружающим миром. Как мы отмечали раньше, количество положительных эмоций уступает отрицательным. Их выражение в тех и других публикациях связано с темами футбола, науки, искусства. Это те сферы жизни человека, которые связаны с достижениями успеха, с красотой, где мы ищем удовлетворение, вдохновение, радость. Эмотивы всех трех видов используются авторами статей, но особенно часто употребляются слова с эмоционально-экспрессивным и оценочным значением. Например:

Para alegría de los eurofans, la Unión Europea de Radiodifusión (UER) ya ha desvelado la fecha en la que saldrán a la venta las entradas para Eurovisión así como todos los detalles para hacerse con los tickets. (<https://www.elmundo.es/como/2023/03/03/6401ce83fc6c837d208b4580.html>)

While the turnaround needs backing up with sustained success Arsenal feel vibrant, relevant, outward-facing and more comfortable with their identity than at

any time in the past decade and a half. (<https://www.theguardian.com/football/2023/jan/14/arsenal-emirates-revamp-captures-buzz-finally-feels-vibrant-again>)

Эмоции печали, огорчения, страдания – подвиды базовой эмоции «горе». Горе всегда связано с утратой, оно связано с переживаниями жалости, ощущением беспомощности, иногда -- отчаянием. Горе может полярно повлиять на организм человека: оказать разрушающее и приспособительное воздействие. Данная эмоция также широко представлена в публикациях на двух языках. Она связана с современными событиями в мире, с вспышками новых вирусов, поражающих человечество, уносящих жизни людей. Некоторые публикации экономической тематики содержат эмотивы, выражающие эмоцию горя и его подвиды. Также данная эмоция сопровождает материалы, из которых читатели узнают о смерти великих людей.

Например:

“Nosotros desde luego vamos a ir a los juzgados, es muy triste que la única vía que dejen a la ciudadanía sea esta”, dice Bolonio. (<https://elpais.com/clima-y-medio-ambiente/2023-01-14/ecologistas-y-tecnicos-alertan-de-una-oleada-de-denuncias-por-eximirse-de-evaluacion-ambiental-a-proyectos-de-energias-renovables.html>)

The threat of defenestration always overshadowed the difficult speakerships of Republicans John Boehner and Paul Ryan. (<https://www.economist.com/united-states/2023/01/12/after-a-spectacularly-chaotic-start-for-congress-more-discord-looms>)

В англоязычной и испаноязычной прессе нами найдено много примеров эмотивов, прямо называющих эмоцию горя, и синонимов со значением страха, угрозы, которые помогают усилить эмоцию или просто передать ее. В этой связи эмоция страха передается в СМИ на обоих языках вариантами – *боязнь, опасение, ужас*. Они представлены лексическими эмотивами различного вида. Особенно много фразеологизмов с компонентом «страх» в англоязычных текстах: (*oh (ty) God, what (it's) rubbish, a terrifying ordeal, Frighten the life out of someone и др.*). В испаноязычной прессе встречается много примеров слов с эмоционально-экспрессивным значением, которое приобретается в контексте, например:

Luis Bolonio, portavoz de la Alianza Energía y Territorio (Aliante) – que aglutina a más de 200 entidades– considera que el decreto “es un atentado a la democracia ya la participación pública que aumentará la conflictividad en el medio rural con las renovables”. El Ejecutivo destaca que es una medida de emergencia por la guerra de Ucrania. (<https://elpais.com/clima-y-medio-ambiente/2023-01-14/ecologistas-y-tecnicos-alertan-de-una-oleada-de-denuncias-por-eximirse-de-evaluacion-ambiental-a-proyectos-de-energias-renovables.html>)

В проанализированном нами материале в прессе эмоция презрения (высокомерие, превосходство) в основном встречается в статьях на политическую тематику, что связано с реакцией авторов на поведение и деятельность известных политиков, глав государств, министров, а также в статьях, посвященных проблемам экологии и климата. Данная эмоция (особенно выраженная пря-

мым названием слова-эмотива) чаще выражается в англоязычных публикациях. Это свидетельствует о том, что британец уверен, что в его государстве все идет правильно. По словам В.Г. Крысько, «длительная и упорная деятельность на поприще коммерции и завоевания других государств породила в национальной психологии англичан черты сухой расчетливости и предприимчивости, сдержанность, выдержку и уверенность в себе» [Крысько, 2002, с. 111]. Поэтому здесь скорее можно усмотреть именно уверенность в себе, своем государстве. Например:

Jury finds former Trump adviser guilty on two counts of criminal contempt for refusing to appear before House committee. (<https://www.theguardian.com/us-news/2022/jul/22/steve-bannon-trial-trump-contempt-congress-charges>)

Younger people and especially those of the upper classes tend to be indifferent towards the political regime. (<https://www.economist.com/the-americas/latin-american-democracy-is-in-poor-but-surprisingly-stable-health/21805261>)

В проанализированных текстах прессы эмоция презрения выражена рядом синонимов в англоязычных статьях: *contempt, ignorance, scorn, ridicule, disdain*. В испаноязычных публикациях встречаем слова с эмоционально-экспрессивным значением: *rechazo, una oleada de denuncias*. Например:

Varias entidades creen que puede servir para aprobar megaparques con fuerte rechazo social o con afección a la biodiversidad. (<https://elpais.com/clima-y-medio-ambiente/2023-01-14/ecologistas-y-tecnicos-alertan-de-una-oleada-de-denuncias-por-eximirse-de-evaluacion-ambiental-a-proyectos-de-energias-renovables.html>)

Различия в выражении эмоций при помощи лексических эмотивов в испанских и британских газетах заключаются в том, что в испанской прессе больше эмотивов, выражающих гнев. Объяснение этому можно дать словами В.Г. Крысько: «Испанцам присущ благородный стиль поведения, выражающийся в обостренном чувстве личного достоинства, гордости, в поступках, манере общения, свойственных скорее грандам и королям, чем обычным людям». Поэтому испанцев легко задеть, обидеть и заставить разгневаться [Крысько, 2002, с. 117]. В английской прессе больше эмотивов, прямо или косвенно выражающих презрение, отвращение. Это связано с приверженностью к традициям и нежеланием ничего менять в своей жизни, а также полным самоудовлетворением.

Как видно из таблицы, представители обеих культур не часто выражают эмоцию вины и стыда. И это вполне логично, если вспомнить о задачах современных СМИ: осуждать, давать оценку, сочувствовать, указывать на ошибки других, но не признавать собственные ошибки.

Заключение

Эмоции и способы их выражения стали актуальной проблемой лингвистики. Свойство эмоций воздействовать и управлять настроением, мнением является мощным оружием журналистов в манипулировании общественным сознанием.

Для изучения выражения эмоций в текстах испаноязычной и англоязычной прессы был выбран лексический уровень. Деление лексических эмотивов на 3 типа, предложенное В. И. Шаховским, легло в основу исследования.

Авторы статей выражают в основном негативные эмоции, моделируют соответствующие настроения в обществе, отвлекают внимание читателей от рутинных забот и демонстрируют факт наличия в мире еще более серьезных проблем. Интерес, горе и радость — преобладающие эмоции в анализируемой прессе на обоих языках. Эмоции презрения и отвращения встречаются на страницах англоязычной прессы, тогда как гнев — в испаноязычных газетах. Лексические эмотивы, выражающие в газетах страх, стыд, представлены малым количеством. Лексических эмотивов, передающих вину, не было выявлено. Специфика употребления эмотивов варьируется в зависимости от темы публикации. В публикациях на испанском и английском языках наивысшей степенью эмотивности обладают тексты, посвященные вопросам политики и экономики, футбола, коронавируса и экологии. В анализируемой прессе меньше лексических эмотивов было обнаружено в статьях, затрагивающих тему монархии, науки.

Специфика выражения эмоций в текстах газет оказалась напрямую связанной с некоторыми национальными характеристиками испанцев и англичан. Анализ материала подтвердил стереотипное восприятие испанцев как более склонных открыто выражать эмоции, проявляя в письменной форме то, что при живом общении могло быть также выражено богатством невербальных знаков. Британцы представлены как более сдержанные люди.

Проведенное исследование лексических эмотивов, их типов, специфики функционирования в прессе показало, что эти единицы являются важным текстовым средством. Используя слова-эмотивы, журналисты способны создавать определенные настроения в обществе, усиливать эмоциональное воздействие на читателя.

Список источников

- Бабенко Л.Г.* Лексические средства обозначения эмоций в русском языке. Свердловск: Изд-во Уральского ун-та, 1989. 184 с.
- Виноградов В.С.* Лексикология испанского языка. М.: Высшая школа, 2003. 191 с.
- Водяха А.А.* К вопросу об эмоциональной рамке высказывания // Язык и эмоции: сб. науч. тр. ВГПУ, Волгоград: Перемена, 1995. С. 215 – 219.
- Волкова, Н.Н.* Русская эмотивная фразеология в языке и тексте: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Воронеж, 2005. 20 с.
- Городникова М.Д.* Эмоциональные доминанты в естественной коммуникации // Язык и эмоции: личностные смыслы и доминанты в речевой деятельности: сб. науч. трудов ВГПУ, Волгоград: Изд-во ЦОП «Центр», 2004. С. 108 – 117.
- Жура В.В.* Эмоциональный дейксис в вербальном поведении английской языковой личности: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Волгоград, 2000. 22 с.
- Илинская А.С.* Грамматические маркеры эмоциональности в английском языке: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Барнаул, 2007. 24 с.

- Ионова С.В.* Эмотивность текста как лингвистическая проблема: дис. ... канд. филол. наук. Волгоград, 1998. 197 с.
- Калимуллина Л.А.* Семантическое поле эмотивности в русском языке: синхронный и диахронический аспекты (с привлечением материала славянских языков): дис. ... д-ра филол. наук. Уфа, 2006. 556 с.
- Кормилицына М.А.* Средства создания эмоциональной тональности газетного текста // Проблемы речевой коммуникации: межвуз. сб. науч. тр. под ред. М.А. Кормилицыной, О.Б. Сиротининой. Саратов: Изд-во Саратовского ун-та, 2005, Вып. 5. С. 16 – 25.
- Крысько В.Г.* Этническая психология: учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений. М.: Издательский центр «Академия», 2002. 320 с.
- Ларина Т.В.* Эмоциональность и эмотивность в коммуникации // Межкультурная коммуникация и перевод: материалы межвуз. конф. М.: Изд-во МОСУ, ИЯ РАН, 2002. С. 89 – 93.
- Леонтьев В.В.* Эмотивный речевой жанр // Эмотивный код языка и его реализация. Волгоград, 2003. С. 77 – 90.
- Рынкович Ю.С.* Трансформация языка молодежной прессы в эпоху общественных реформ: дис. ... канд. филол. наук. М., 2010. 159 с.
- Фирсова Н.М.* Отражение национальных особенностей эмоций испаноязычных и англоязычных народов в вербальных средствах коммуникации. // Вестн. РУДН, сер. Лингвистика, 2004. № 6. С. 71 – 79.
- Шаховский В.И.* Категоризация эмоций в лексико-семантической системе языка. Воронеж, 1987. 192 с.
- Шаховский В.И.* Лингвистическая теория эмоций. М.: Изд-во «Гнозис», 2008. 416 с.
- Шаховский В.И.* Эмоции: долингвистика, лингвистика, лингвокультурология. М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2010. 128 с.
- Bamberg, M.* Emotional Talk(s): the Role of Perspective in the Construction of Emotions, in Niemeier, S. and Dirven, R. (eds) // The Language of Emotions, John Benjamins Publishing House, Amsterdam/Philadelphia, 1997. P. 209 – 226.
- Galasinski, D.* Men and the Language of emotions, Palgrave Macmillan, London, UK. 2005.
- Fontaine, J.R., Scherer, K.R., and Soriano, C.* Components of emotional meaning: A sourcebook. Oxford University Press. 2013.
- Izard, C. E.* Human Emotions (Emotions, Personality, and Psychotherapy series), Plenum Press. 1977.
- Janney R. W. and Arndt H.* Universality and Relativity in Cross-Cultural Politeness Research: a Historical Perspective // Multilingua, 1993. № 12. P. 13 – 50.
- Johnson-Laird, P. N.* The Language of Emotions: An Analysis of a Semantic Field, in Johnson-Laird, P. N. and Oatley, K. (ed.) Cognition and Emotion, 1989. Vol. 3. P. 81–123.
- Kövecses, Z.* Metaphor and Emotion – Language, Culture, and Body in Human Feeling. Cambridge University Press. Cambridge. UK. 2004.
- Liang, L. and Wang Sh.* (2022). Spanish Emotion Recognition Method Based on Cross-Cultural Perspective, *Frontiers in Psychology*, 2022, № 13. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.frontiersin.org/articles/10.3389/fpsyg.2022.849083> (дата обращения 17.02.2023).
- Plaza-del-Arco, F., Martín-Valdivia, M.T., Ureña-López, L.A. and Mitkov, R.* Improved emotion recognition in Spanish social media through incorporation of lexical

knowledge, *Future Gener. Comput. Syst.* 2020, 110, pp. 1000–1008 [Электронный ресурс]. URL: <https://www.researchgate.net/publication/355519920> (дата обращения 26.02.2023).

Plutchik, R. The Nature of Emotions // *American Scientist*. 2001. Vol. 89. P. 344 – 350.

Rosa, A. and Chiruzzo, L. Emotion Classification in Spanish: Exploring the Hard Classes, *Information*, 2021, 12 [Электронный ресурс]. URL:

<https://www.mdpi.com/2078-2489/12/11/438/pdf-vor> (дата обращения 26.02.2023).

Wierzbicka, A. *Emotions across Languages and Cultures: Diversity and Universals*. Cambridge University Press. Cambridge. UK. 1999.

References

Babenko, L. G. (1989) *Lexical means of indicating emotions in Russian*, Sverdlovsk, 184 p. (In Russian).

Bamberg, M. (1997). Emotional Talk(s): the Role of Perspective in the Construction of Emotions, in Niemeier, S. and Dirven, R. (eds). *The Language of Emotions*, John Benjamins Publishing House, Amsterdam/Philadelphia, pp. 209-226.

Firsova, N. M. (2004). Reflecting the national characteristics of emotions of the Spanish-speaking and English-speaking peoples in verbal means of communication. *Bulletin of RUDN, Linguistics*, 6, pp. 71-79. (In Russian).

Fontaine, J.R., Scherer, K.R., and Soriano, C. (2013). *Components of emotional meaning: A sourcebook*. Oxford University Press.

Galasinski, D. (2005). *Men and the Language of emotions*, Palgrave Macmillan, London, UK.

Gorodnikova, M. D. (2004). Emotional dominants in natural communication. *Language and emotions: personal meanings and dominants in speech activity*, pp. 108-117. (In Russian).

Ilinkaya, A. S. (2007). *Grammatical markers of emotionality in English*, Abstract of the thesis, *Philology*, Barnaul. (In Russian).

Ionova S. V. (1998). *Text emotivity as a linguistic problem*, Ph.D. Thesis, philology, Volgograd (In Russian).

Izard, C. E. (1977). *Human Emotions* (Emotions, Personality, and Psychotherapy series), Plenum Press.

Janney R. W. and Arndt H. (1993). *Universality and Relativity in Cross-Cultural Politeness Research: a Historical Perspective*, *Multilingua*, 12, pp. 13-50.

Johnson-Laird, P. N. (1989). The Language of Emotions: An Analysis of a Semantic Field, in Johnson-Laird, P. N. and Oatley, K. (ed.). *Cognition and Emotion*, 3, pp. 81-123.

Kalimullina, L. A. (2006). *Semantic field of emotivity in Russian: synchronic and diachronic aspects (involving material from Slavic languages)*, Thesis, Ufa. (In Russian).

Kormilitsina, M. A. (2005). *Means of creating the emotional tone of a newspaper text*, in Kormilitsina, M. A. and Sirotinina, O. B. (ed.). *Speech communication problems*, Saratov, pp. 16-25. (In Russian).

Krysko, V.G. (2002). *Ethnic psychology: Textbook for students*, Moscow, Publishing Center "Academy", 320 p.

Kövecses, Z. (2004). *Metaphor and Emotion - Language, Culture, and Body in Human Feeling*. Cambridge University Press.

Larina, T. V. (2002). *Emotionality and emotivity in communication Proc. of the intercollegiate conference "Intercultural communication and translation"*, Moscow, pp. 89-93. (In Russian).

- Leont'ev, V. V. (2003). An emotive speech genre, *Emotive language code and its realization*. Volgograd, pp. 77-90. (In Russian).
- Liang, L. and Wang Sh. (2022). Spanish Emotion Recognition Method Based on Cross-Cultural Perspective, *Frontiers in Psychology*, 13. Available at: <https://www.frontiersin.org/articles/10.3389/fpsyg.2022.849083> (Accessed 26.02.2023).
- Plaza-del-Arco, F., Martín-Valdivia, M.T., Ureña-López, L.A. and Mitkov, R. (2020). Improved emotion recognition in Spanish social media through incorporation of lexical knowledge. *Future Gener. Comput. Syst.*, 110, 1000–1008. Available at: <https://www.researchgate.net/publication/355519920> (Accessed 26.02.2023).
- Plutchik, R. (2001). The Nature of Emotions. *American Scientist*, 89, 344-350.
- Rosa, A. and Chiruzzo, L. (2021). Emotion Classification in Spanish: Exploring the Hard Classes, *Information*, 12, 438. Available at: <https://www.mdpi.com/2078-2489/12/11/438/pdf-vor> (Accessed 26.02.2023).
- Rynkovich, Ju. S. (2010). *Transforming the language of the youth press in the era of public reforms, Thesis, Philology*, Moscow. (In Russian).
- Shahovsky, V. I. (1987). *Categorization of emotions in the language lexical-semantic system, Voronezh. (In Russia)*.
- Shahovskij, V. I. (2008). *Linguistic theory of emotions, Moscow, Gnozis. (In Russian)*.
- Shahovskij, V. I. (2010). *Emotions: prelinguistics, linguistics, linguoculturology*, Moscow. (In Russian).
- Vinogradov, V. S. (2003). *Lexicology of Spanish*. Moscow, 191 p. (In Russian).
- Vodjaha, A. A. (1995). The question of the emotional frame of speech. *Language and emotions*, pp. 215-219. (In Russian)
- Volkova, N. N. (2005). *Russian emotive phraseology in language and text, Abstract of the thesis, Philology, Voronezh. (In Russian)*.
- Wierzbicka, A. (1999). *Emotions across Languages and Cultures: Diversity and Universals*. Cambridge University Press. Cambridge. UK.
- Zhura, V. V. (2000). *Emotional Deixis in the Verbal Behaviour of an English Language Personality, Abstract of the thesis, Philology, Volgograd. (In Russian)*.

Сведения об авторах

Нагорнов Михаил Игоревич – аспирант, магистр экономики 1142220072@rudn.ru, ORCID: 0000-0003-3501-2936

Нагорнова Екатерина Валерьевна – канд. филол. наук, доцент, nagornova_ev@rudn.ru, ORCID: 0000-0003-4371-6001

Information about the Author

Mikhail I. Nagornov – Graduate student, Master of Economics

Ekaterina V. Nagornova – Ph. D. of Philology, Associate Professor

Статья поступила в редакцию 10.03.2023; одобрена после рецензирования 23.06.2023; принята к публикации 23.06.2023.

The article was submitted 10 03.2023; approved after reviewing 23.06.2023; accepted for publication 23.06.2023.